

外蕃通書

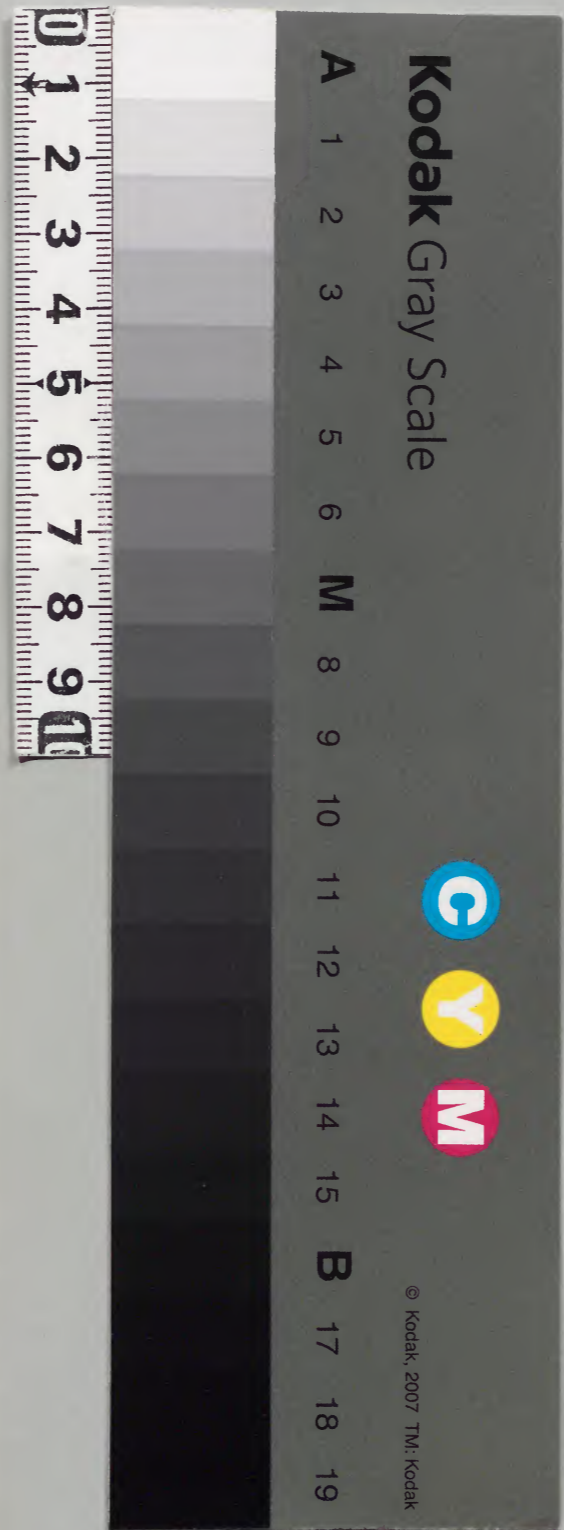
東埔寨國書一

十八

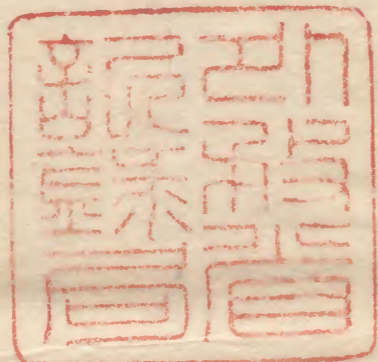


内閣文庫	
番號	和 9807
冊數	28 ( 19 )
函號	271 262

内閣	
九八〇七	和書
一五八	架冊號類









外蕃通書第十八冊目錄

東埔寨國書一

東埔寨國主上書 供

東照宮復賜東埔寨國主御書

東埔寨國主上書

東照宮復賜東埔寨國主御書 附貢物  
目錄

東埔寨國浮勝王嘉上書

東照宮復賜東埔寨國浮勝王嘉御書

東埔寨國浮勝王嘉上書



東照宮復賜東埔寨國主浮勝王御書

東埔寨國握雅招花上書

東照宮復賜東埔寨國握雅招花御書

東埔寨臣握雅老元輔握雅潭二人上書

東照宮復賜東埔寨國握雅二人御書

東照宮賜東埔寨國主御書

東埔寨浮哪王上書

東埔寨握雅貳諸上書

東照宮復賜東埔寨國主御書

東照宮復賜東埔寨國浮哪王嘉御書

附別幅

東照宮復賜東埔寨國握雅貳諸御書

附別幅

東照宮賜東埔寨御制札



外蕃通書第十八冊

御書物奉行臣近藤守重 撰

東埔寨國書一

守重按<sub>二</sub>東埔寨<sub>一</sub>ハ古ノ真臘國ナリ按<sub>二</sub>真臘風土記<sub>一</sub>ニ云真臘國或稱占臘其國自稱曰甘孛智按西蕃經名其國曰澈浦只蓋亦甘孛智之近音也卜續文獻通考<sub>二</sub>云真臘本扶南屬國王姓利利名質多斯那者始并扶南有之宣和初封為真臘王慶元中國人大舉代占城

代智  
代程



破之而三真臘人為占城王按東西洋考占城遂王其地故當時占城亦為屬國ト坤輿首說ニ甘波牙ニ作ル采覽異言增譯ニ云此國西語「カムポイア」又名「カムポチア」ト云フコレ印度東方ノ王國ニメ安日河ニ近ク土地極テ豊饒ナリ自立メ國王アリテ其地ヲ治ト雖氏近世ヨリ暹羅國ノ王ニ臣服シテ其命令ヲ奉スト云ト印度志ニ云此國王昔ヨリシテ暹羅國ノ王ニ臣服セシカ其後千七

百十七年我享保二年清康熙五十六年コシニシナ廣南ニ攻ノ撃タレテ又之ニモ臣服セリ云々是以テ其國號及ヒ服屬ノ事ヲ知ヘキナリ其來貢ノ事ハ外國通信事畧ニ云東埔寨慶長六年ニ始テ書ヲ奉リ物ヲ贈ル但是ヨリ先ニ此方ヨリ御書ト物トヲ賜ハラレシ返礼ノヨシ書中ニミヘタリ寛永四年ノ後ハ通路絶タルカ其國ノ使來ル時ハ參拜ノ儀アリキ守重今按ニ慶長六年ニ來リシト何ノ書



ニ出タルヤ未々考ヘス今録スル所ハ慶長  
八年ヲ始トス又寛永四年ノ後モ享保十二  
年元文五年寛保二年ノ來書アリ併セ考ヘ  
シ其國字ハ書翰帖ニ載スルモノ其畧ヲ見  
ヘシ按ニ真臘風土記ニ其國文字字樣正如  
回鶻書皆自後向前却不自上書下也余聞之  
也先海牙云其字無音聲正與蒙古相鄰但所  
不同者三兩字目今按ニ其字ハ蠻人ノ所謂  
マレイス也其字西蕃譯語マレイス字鑑ニ

モ見ユ猶西學士ニ質正スヘシ

東埔寨國王上書 佚

東照宮復賜東埔寨國王御書

載異國往來并日記

日本國源家康復章東埔寨國王麾下遠傳信書披之  
讀之如連華床而聽雪語矧又贈諸般奇產感欣交臻  
抑貴國有英雄鬪諍之患難而鼓角聲不止者不勝嗟  
嘆只願和同將士撫育黎庶而不及于戈敵邦兵甲可  
應貴國所求更不可制止本邦商人欲赴貴邦可遣寡  
人此書所押之信印不持此印書之輩者不可允容焉



懷廷太官商船即今告歸國也日雖到陋邦海涯陸地  
不可有寇賊鳴喚諸國加制命其地縱雖隔遠其交親  
切則何不作四海兄弟思乎本朝土宜目錄在其物雖  
輕賤聊備軍要而已今也曆際元正寒氣尚甚為民人  
須保養也至祝

慶長八年癸卯孟春嘉辰

御印

東埔寨國主上書

載相國寺  
書翰屏風

東埔寨國寡人書拜奉

日本國主足下蒙及雅愛錫賜厚惠寡人欲趨龍臺  
而叩謝奈大各一方水途遠涉難以進處負愼々  
々今懷廷太官寶舟進小邦其貴翰來臨但是所  
賜者寡人拜而受之矣然小國頑庶未得原服寡  
人動兵而征伐荷懷廷太官尊  
王命發枚人衆頭目以助榮行寡人喜幸不勝茲無  
以為報惟願

歲再萬歲矣今懷廷太官之舡候風迅是時即便  
回歸今寡人遣舡主鍾管吾奉息拜上准為親身

全枚

初

恐放力



而來無以為信聊辨微意以答

君情再伏望咲納是幸其管吾之舡帶念薄面今八

月駕回寡人感德不忘具此

上聞 獅角八箇 鹿皮參百

孔雀乙箇

大鎮國元主ル下

寡人再拜

太歲癸卯年四月 日書

守重按ニ此本書ニ通ソノ一ハ本國ノ字マ  
レイス也末ニ朱印ヲ踏ム其一ハ此譯文十

リ是明人ノ其國ニ在ルモノヲシテ譯副セ

シムルナリニ通俱ニ真摹アリ書翰帖ニ載

ス併セ見ヘシ按ニ真臘風土記ニ云每中國

十月為正月然レハ建亥ノ月ヲ正月トスル

モノ今猶然ルヤ

東照宮復賜東埔寨國主御書

載異國往  
來并日記

日本國源家康回翰東埔寨國主足下海路水遠陸地

山遙何圖親得欣章副以方物其數如書中所記非至

誠爭通遠信感幸之深出于望外貴國人民未能欽服



仍以征伐為心者理之常也雖然忘怨讎義順黎民情  
欲加慈愍者國家自然安泰乎不得止則及戰鬪亦可  
也兵器戰具弊邦所產若是銳利隨所好可求之其地  
縱雖隔絕其志親昵則交盟不異域中懷廷太官久淹  
留其地否弊國軍器大刀貳拾把投之以表微忱船主  
鍾管吾備語貴邦政化近見弊邦風俗故不及細說也

慶長八稔歲次癸卯小春

御印

懷廷太官貢物目錄

載書翰  
屏風

前月懷廷太官帶回貢物開具

象牙四枚

共重貳百斤

犀角四个

孔雀一对

虎皮四張

鹿皮貳百張

蠟貳百斤

守重云此帶回貢物目錄一條慶長十一年

五月ノ記ト混淆ス今辨スヘカラス故ニ

姑ク此ニ附ス

東埔寨國主浮勝王嘉上書

載書翰  
屏風

東埔寨國主浮勝王嘉頓首誓首百拜奉書



日本國王啟下誠以治亂持危古人盛典唇齒相防  
霸業由基孤承神噐於多難之秋恨無禪先君一  
洒之志所賴者和隣柔遠講信修睦以為宏圖不  
拔之基今爾

大東上國累降雲錦空劍接增輝於金庫孤感之不  
勝願效秦晉之交自愧才德不揚敢望 大度不  
棄一撮扁土所產難伸微意姑以一二伴東其前  
年所差原弥二右衛門同管吾來貢因何並無名  
據管吾所稱係舡主槐庭不准同寫此等情理

明公可辨以杜後患庶往來無弊後願 明公以  
孤為念毋禪舡隻太多仍給印與此貢使原弥二  
右衛門來此總管常通往來勿擾良民貽耻大國  
是幸前所付明峰舡長刀二十柄喜悅深藏

暹羅烏銃貳門 明角藥筒貳口帶心筒貳筒孔  
雀尾四屏蜂蠟伍拾斤伴東

太歲乙巳年四月 日 差進貢使原弥二右衛門准此  
限至正月取批迴來繳

守重云此書又本國字卜漢譯卜二通アリ其



國字ノ書 = 一印譯書 = 二印ヲ捺ス俱ニ書

翰帖 = 收ム

東照宮復賜東埔寨國浮勝王嘉御書

載異國往來并日記

日本國源家康回報東埔寨國主浮勝王嘉閣下遙頌

主復智恐主復

台翰薰讀主復時時聞遠方信者歡悰有餘特烏銃孔

雀彩羽等其物其數如類生所記自弊國赴貴國之輩

希求商船不多者想是陋邦商賈作凶賊而苦貴國民

人者耶數回如所告報日本商客或非義非法或多貪

多嗔於罪奸深重者如國政可行刑法餘事期望後信

也不具

慶長第十歲舍乙巳仲冬日

御印

東埔寨國主浮勝王上書

載書翰屏風

東埔寨國主浮勝王嘉誓首頓首百拜書奉

日本國大王殿下 誠以寡人屢蒙厚愛未及重報

總得修書與管吾問安何勞

大王賜下宝刀貳拾柄惶恐拜受幕府增輝無限歡

幸再差管吾賚書一面來貢方物如孤朝夕左右



國字ノ書ニ一印譯書ニ二印ヲ捺ス俱ニ書

翰帖ニ收ム

東照宮復賜東埔寨國浮勝王嘉御書

載異國往來并日記

日本國源家康回報東埔寨國主浮勝王嘉閣下遙領  
台翰薰讀主復時時聞遠方信者歡悰有餘特烏銃孔  
雀彩羽等其物其數如類生所記自弊國赴貴國之輩  
希求高船不多者想是陋邦商賈作凶賊而苦貴國民  
人者耶數回如所告報日本高客或非義非法或多貪  
多嗔於罪奸深重者如國政可行刑法餘事期望後信

也不具

慶長第十歲舍乙巳仲冬日

御印

東埔寨國主浮勝王上書

載書翰屏風

東埔寨國主浮勝王嘉誓首頓首百拜書奉

日本國大王殿下 誠以寡人屢蒙厚愛未及重報

總得修書與管吾問安何勞

大王賜下宝刀貳拾柄惶恐拜受幕府增輝無限歡

幸再差管吾賚書一面來貢方物如孤朝夕左右



若來年船隻通販伏望

大王再加詳審明給文引勿裨往來不便是仰

別具 鹿皮三百張 虎皮四張

大扇壹柄 小扇壹柄

太歲乙巳年四月 日給差貢使管吾

船主明峯

守重云是又本國文字ノ書ト譯文二通ナリ

各二朱印ヲ踏ム書翰帖ニ出ス

東照宮復賜東埔寨國主浮勝王御書載異國往來并日記

日本國源家康復書東埔寨國主浮勝王足下通万里  
信者莫如書無書爭知遠人誠心親聞遠方風俗茲得  
芳帖披閱者三四欣悅有餘又贈與方物負數如紙面  
所載厚意難報自陋國商舟歲々到貴域商買者非商  
客賢士所業知重利耳故儘可作暴惡其咎無所遁逃  
可令囚獄今也船主告歸期贈以大小之腰刀其物甚  
輕只存藎誠也不悉

慶長第十龍集乙巳暮纔十有九日

御印



東埔寨國握雅招花上書

載書翰  
屏風

東埔寨握雅招花為柔遠事見有日本國客商長  
井四郎右門答船主明峯未販東埔寨因本船不  
便於把水別置鳥船載皮回灣慮無文引明稟  
東埔寨國主令本賊一面給文一面着船主修整  
船隻所有事理合行招給為此查得商人長井四  
良右門<sup>果</sup>采係良善隨時給照仍差代買良馬銅鉄  
刀銃等件如到港

日本國主素結為兄弟之邦念小國薄面當分皂

白無致加責恩賜文引以便來此庶不負前日相  
愛之情此仰

日本國王殿下 抄白

外具蜂蠟壹百斤

虎皮貳張勿却

限至九月中即帶原買貨物并日本文書來繳

太歲乙巳年四月 日差船主 長井四良右門

守重云本書二通アリ一通ハ其國字ニシテ

首尾ニ朱印ヲ踏ム一通ハ此譯文ニシテ朱

印ヲ四所ニ捺ス其式書翰帖ヲ見テ知ヘシ



又按握雅八官名招八姓ナルヘシ

東照宮復賜東埔寨握雅招花御書

載異國往來并日記

東埔寨握雅招花托本邦商人長井四郎右衛門所寄贈之書翰披而見之則紙上記蜂蠟虎皮方物實不意之芳信也於日本送馬銅錢刀銃等之土宜可隨所求何作鄙恠乎陋國於貴國其地雖千萬里之海陸兩國士民年々作往來者異哉日本之商客若作災害能究盡是非而可用貴邦憲政也大刀服刀贈進之以述賀儀餘緒付在異時之船使也不宣

慶長拾年星轉乙巳孟冬日

御印

東埔寨國臣握雅老元輔全臣兒握雅潭上

書載書翰屏風

東埔寨臣握雅老元輔全臣兒握雅潭二主誠惶

誠恐百拜致書

日本大邦國王殿下 恭惟殿下海濶天空任從魚

鳥飛躍令聞廣譽近者悅遠者來故 大明高鷄

三五群販四夷開風爭趨納款 早賊戈庸德薄何

早賊御書  
戈庸德薄何



敢借板大方第泰山何讓士壤大海豈擇細流是  
以斗瞻發一葉之扁舟遣喜三衛門之才幹貢奉  
微義聊表丹誠 伏乞

尊慈俯照賜乞草舟買賣乞勿挑難完日預早放回  
不惟卑賤父子稱慶而舉高亦銘佩播揚兵  
貢獻方物逐開具于後

蜂蠟壹百斤

冰糖壹担

白糖壹担

檀條伍領

孔雀尾拾枚

豹皮五張

歲在丙午年季春

日

微臣握雅老元輔再拜書

守重云是又國字卜譯文二通ナリ俱ニ朱印

一ヲ踏ハ書翰帖ニ載ス

東照宮復賜東埔寨臣握雅二人御書

載異國往  
未并日記

日本國源家康回翰東埔寨握雅老元輔握雅潭二主  
足下去歲遙寄音札今歲再得信書兼受六種之厚賜  
不勝驚忭其志異則骨肉如怨離其志同則夷狄如兄  
弟不論行程之遠近只在心志所趣向而已舊年及兩



三回贈本邦弊產而表交盟畢誠不識傳達否貴國之  
商舟小邦之淹留可隨高人之所思域中人民向異邦  
賣買於致非法速可刑之貴邦亦以嚴命外國庶民不  
可豪奪者仁義政也陋邦兵器鎧二領共六即今投焉  
報瓊瑤以木瓜者予不悉

慶長十一年星集丙午仲秋日

御印

東照宮賜東埔寨國主御書 同上

日本國源家康謹啟東埔寨國主閣下本邦商人赴其

地不可無書故寄愚翰遙雖阻溟渤年々聞足下動止  
則不異咫尺之地時々雖贈陋國土宜或依風力所轉  
到外國或遭波浪災難不達貴國以為遺憾於貴邦所  
懇求者上々品奇楠香也委悉付船主舌頭即今貼金  
屏風五雙贈進之雖是薄物域中所產也采覽惟幸不  
宣

慶長拾壹年丙午季秋十九日

御印

東埔寨浮哪王上書 載異國  
日記



東埔寨浮哪王家致書敬奉

大日本國王足下前年簡吾并貴國客

商來書並物俱到

浮哪王嘉受惠不勝榮幸欲遣簡

吾回貢入遲未回事緩不及

浮哪王嘉委握雅老爺修整舡隻差

握坤窓字直來奉貢問安

日本國主納福如何聞貴國平安今無上

寶以貢獻願結和好以相通來往續繼

勿論厚薄陋國所願也本處馬疋頗多

因小不堪用聞

貴國出有好馬乞買二隻要高五尺外

付握坤窓字帶來感恩不淺願此奉

聞印謹具孔雀二對象牙一疋重六十八

斤蠟貳担束香一段重九十五斤

白糖四桶重一百九十五斤糖霜二篋重

八十七斤

龍飛戊申年印

吉日書



守重云戊申ハ慶長十三年ナリ按ニ日記ニ  
云自東埔寨捧書慶長十三申七月廿五日於  
前將軍尊公駿府御城御前與圖光寺共讀之其  
書云ニ東埔寨前ハ埔ノ字ヲ書ス此書ニハ  
浦ノ字也守重云東或ハ東ニ作ル非ナリ浮  
前書ニハ管吾ニ右ノ書唐紙豎一尺二三寸  
ハカリ横四尺ハカリニツニ折テ半分ニ書  
ス半分ヨリ奥ニ此書ヲ記ス半分ヨリ口ニ  
ハ梵字ノ様ナル形ヲ横字ニ書也不分明口

ニ印ニ奥ノ書ニ印ニツ捺ス進物ノ内孔雀  
ハ先メ不來右ノ書豎五寸余ノ小筒ニ入袋  
段子ニ入口ヲク、ルナリ  
黃色

東埔寨握雅貳諸上書 全上

王舅握雅貳諸敬書專拜

大日本國主殿下遠聞貴國境内無犬吠之聲

獨見良邦興風俗之太平蒙

國主惠及吾

浮勝王嘉恩澤先施仰荷護保禮因回貢敢不



拜賀愧之瓊瑤酬謝以投報祝願兩國和好  
以相交雖天淵阻隔而界限航海一到以相通  
肝胆相照萬古相親不惟一世之流名可聞隣國  
之

風化嘗聞

殿下胸懷仁德腹藏韜畧久欲見教無由上達特  
遣握坤窓宇沐乎脩章恭奉問

安之誠送往迎來相承勿絕之美敬奉占城香一  
枝以彰微情之方一人聞貴國多產良驥伏乞

方一  
一人  
習  
習  
恐  
又  
力

賜買一疋賜恩銘刻難忘矣

諸再敬拜

龍飛戊申年孟夏月吉日書

朱印圓

東照宮復賜東埔寨國主御書

載異國  
往未

日本國源家康回章東埔寨國主朶雲落手披之圭復  
遙聞遠方信忻然多幸抑所記方物□□實芳惠也今  
貴邦者社稷全民親使國內平均故上下共和耳如藥  
邦者志道而無暴惡者也即船主所見闡明可知也兩  
國地雖海陸萬里對書面則如共語也本邦土宜□□



表微志也維時秋天順序自重不備

慶長十三戊申孟秋日

守重按此御書一通異國日記ニ載セズ疑ハ當時草創ノミニテ彼國へ遣ハサレサル  
云ノ力博雅ニ質正スヘシ

東照宮復賜東埔寨國主御書

載異國往來并日記

日本國源家康復章東埔寨國主浮哪王嘉閣下逸命  
握雅老爺整隻舡忽差握坤窓守奉使節來享所須萃  
緘孟秋下旬落手披而讀之則親如對眉目閣下動靜

多章 和同 多章

安泰起居輕利祝々茲不忘先契貢舡來而問安實隣  
交之堅也特六種之方物不堪感佩領納多章抑寡人  
所希求者占城奇楠香也先年差林三官雖令渡海罹  
海寇不測之難不遂志其後付南蠻人求之不得聞貴  
國與占城頃年被修和交願倚賴占城國主搜尋極上  
品之奇楠香不論分量多少被惠之則恩賜如何之哉  
予所索只此一件也縷々付使節之舌端不腆土宜備  
別幅伏乞采納順序保蓄

慶長十三龍集戊申八月六日



御印

別幅

一 刀 五 腰

一 脇 刀 五 腰

一 馬 二 疋

右

守重云日記ニ據ルニ此御復書ハ崇傳之ヲ  
草ニ三要之ヲ書ス料紙ハ間ニ合鳥子下繪  
狩野甚<sup>函</sup>画之別幅ハ鳥子下繪ナシ御書ト

甚<sup>函</sup>

別幅ト一ツニ加籠ニ入ト云々

東照宮復賜東埔寨國握雅貳諸御書 全上

日本國源家康回報東埔寨國王舅握雅老爺之下依  
國主命到着貢舩於本邦特令握坤窓亭傳書再三披  
閱則如對面語不論地域之遠近修隣盟者必可應來  
命所示諭 吾邦無犬吠之聲興風俗泰平芳意千喜  
萬悅加之沈水嘉貺懇志難謝次到占城國主向後欲  
通書從貴邊被相傳者大幸也直重整舩合渡海無事  
歸朝予所希也然而 吾邦方物以目錄贈進之心事



縷陳國主答裁而閣禿穎自書珍重

慶長十三年戊申八月六日

御朱印

目錄

一馬

壹疋

右

守重云日記ニ據ニ此御復書ハ三要コレヲ  
草シコレヲ書ス料紙七國主ト同シ但少シ  
幅ヲ狭クスルナリ

東照宮賜東埔寨御制札載異國日記

近年到其國日本人他惡逆輩者如東埔寨法度可被  
致成敗也如日本無隔心任此札可被申旨也仍狀  
如件

慶長十三年戊申八月 日

御印

東埔寨國主 足下

守重按ニ日記ニ云右大高也豎ニ書之御右  
筆書之



外蕃通書第十八冊終



